

尼希米记第九章译文对照

【尼九 1】

〔**和合本**〕「这月二十四日，以色列人聚集禁食，身穿麻衣，头蒙灰尘。」

〔**吕振中译**〕「这月二十四日、以色列人聚集拢来，大家禁食，身穿麻布，头上放土。」

〔**新译本**〕「这月二十四日，以色列人聚集，一同禁食，身穿麻衣，头上蒙灰。」

〔**现代译本**〕「这月的二十四日，以色列人聚集在一起禁食，为他们的罪忧伤。他们已经跟所有的外族人隔离了。他们穿麻衣，撒尘土在头上，表示悲伤，」

〔**当代译本**〕「同月的二十四日，民众再次聚集，这次，他们既禁食又穿上麻衣，且在头上洒满灰尘。」

〔**文理本**〕「是月二十四日、以色列族咸集、禁食、衣麻、蒙尘、」

〔**思高译本**〕「同月二十四日，以色列子民都聚集起来，守斋禁食，穿粗毛衣，头上顶着灰土。」

〔**牧灵译本**〕「同月二十四日，以色列人都聚集起来，守斋禁食，身穿粗布麻衣，头撒灰土、」

【尼九 2】

〔**和合本**〕「以色列人（“人”原文作“种类”）就与一切外邦人离绝，站着承认自己的罪恶和列祖的罪孽。」

〔**吕振中译**〕「以色列的后裔跟一切外人的子孙分别了出来，他们都站着、承认自己的罪和他们列祖的罪愆。」

〔**新译本**〕「以色列的后裔跟所有外族人分离，然后站立，承认自己的罪过和他们列祖的罪孽。」

〔**现代译本**〕「然后站起来承认他们和他们祖先所犯的罪。」

〔**当代译本**〕「以色列人就与其他的外族人分隔，站着为自己和祖先的罪恶过犯认罪。」

〔**文理本**〕「与异邦人绝交、立而自认己罪、及列祖之愆、」

〔**思高译本**〕「以色列的苗裔，同一切外方人的子孙分开之后，便站起来，坦白承认自己的罪过。和祖先的罪恶。」

〔**牧灵译本**〕「以色列的后裔和外方人分开之后，就站起来，承认祖先和自己的罪过。」

【尼九 3】

〔**和合本**〕「那日的四分之一，站在自己的地方，念耶和华他们神的律法书；又四分之一认罪，敬拜耶和华他们的神。」

〔**吕振中译**〕「那天四分之一他们立在他们所站的地方，诵读永恒主他们的神的律法书；又四分之一他们是认罪，敬拜永恒主他们的神。」

〔**新译本**〕「那天四分之一的的时间，他们站在自己的地方，宣读耶和华他们的 神的律法书；另外四

分之一的時間，他們認罪和敬拜耶和華他們的神。」

〔現代譯本〕「有三個鐘頭之久，他們站着聽上主——他們神的法律；接着三個鐘頭，他們認罪並敬拜上主——他們的神。」

〔當代譯本〕「他們站着誦讀神的律法，足有兩三小時之久，接着的數小時，他們就輪流為自己和祖先的罪惡過犯認罪，並且誠心敬拜主他們的神。」

〔文理本〕「是日之時、四分之一立于其所、誦其神耶和華之律書、四分之一認罪、崇拜其神耶和華、」

〔思高譯本〕「他們各站在自己的地方，三小時之久，誦讀他們天主的法律書；又三小時之久，承認了自己的罪過，跪拜了上主，他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「他們各在自己的地方站了三個小時，頌讀他們天主雅威的律法書，又有三小時之久承認自己的罪，跪拜雅威，他們的天主。」

【尼九 4】

〔和合本〕「耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼站在利未人的台上，大聲哀求耶和華他們的神。」

〔呂振中譯〕「耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、立在利未人的階台上，向永恒主他們的神大聲哀呼。」

〔新譯本〕「耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼和基拿尼，站立在利未人的階台上，向耶和華他們的神大聲哀求。」

〔現代譯本〕「有一個講台是為利未人設的，上面站着耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼，和基拿尼。他們大聲向上主——他們的神禱告。」

〔當代譯本〕「利未人耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼及基拿尼站在台上，高聲向主神呼求。」

〔文理本〕「耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、登利未人之台、大聲呼吁其神耶和華、」

〔思高譯本〕「肋未人耶叔亞、彼奴依、卡德米耳、舍巴尼雅、步尼、舍勒彼雅、巴尼、和革納尼，站在高处，大聲呼號上主，他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「耶叔亞、彼奴依、卡德米耳、舍巴尼雅、步尼、舍勒彼雅、巴尼和革納尼都站在高处，大聲呼喊雅威，他們的天主。」

【尼九 5】

〔和合本〕「利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毗他希雅說：『你們要站起來稱頌耶和華——你們的神，永世無盡。耶和華啊，你榮耀之名是應當稱頌的！超乎一切稱頌和讚美。』」

〔呂振中譯〕「利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毘他希雅說：『你們要站立起來，祝頌永恒主你們的神直到永永遠遠。永恒主阿、愿你榮耀之名、被尊為至高超乎一切

祝颂和称赞的、永受祝颂。』」

〔**新译本**〕「利未人耶书亚、甲篴、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼和毗他希雅说：“你们要起立，称颂耶和华你们的神，直到永永远远。”“耶和华啊，你荣耀的名是应当称颂的；愿你的名被尊崇，超过一切称颂和赞美。”」

〔**现代译本**〕「利未人耶书亚、甲篴、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼，和毗他希雅为开始崇拜作宣召；他们说：『要起立，赞美上主—你们的神；要永永远远颂赞他！他的名超乎一切颂赞和赞美；愿人人赞美他荣耀的名。』」

〔**当代译本**〕「利未人的领袖耶书亚、甲篴、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼和毗他希雅就向民众说：“起来赞美主你们的神，直到永永远远。赞美祂荣耀的圣名吧，祂的荣耀远超过我们所能颂扬赞美的。”」

〔**文理本**〕「利未人耶书亚、甲篴、巴尼、哈沙尼、示利比、何第雅、示巴尼、毗他希雅、谓众曰、尔其起立、颂赞尔之神耶和华、永世靡暨、颂赞其荣名、斯名也、超乎一切颂美赞扬、」

〔**思高译本**〕「随后肋未人耶叔亚、卡德米耳、巴尼、哈沙彼雅、曷狄雅、舍巴尼雅、培塔希雅说道：『起来！你们应赞颂上主我们的天主，从永远直到永远！』众人便赞颂他光荣的圣名，因此名远超一切称颂和赞美。』」

〔**牧灵译本**〕「肋未人耶叔亚，卡德米耳、巴尼、哈沙波雅、舍肋彼雅、曷狄雅、舍巴尼雅和培塔希雅说道：“大家起来吧！起来赞颂雅威、我们的天主，从永远直到永远。你光荣的圣名胜过一切称颂和赞美。”」

【尼九 6】

〔**和合本**〕「“你，惟独你，是耶和华。你造了天和天上的天，并天上的万象，地和地上的万物，海和海中的所有，这一切都是你所保存的；天军也都敬拜你。」

〔**吕振中译**〕「『你、惟独你是永恒主；是你造了天、天上之天、和诸天的万象，地和地上的万物，海和海中的万物；这一切都是你所保存的；天军也都敬拜你。』」

〔**新译本**〕「你，唯独你是耶和华，你造了天，天上的天和天军，地和地上的万物，海和海中的万物，你使这一切生存，天军也都敬拜你。」

〔**现代译本**〕「接着，以色列人作了这样的祷告：『上主啊，惟有你是上主！你创造了天和天上的星星；你造了地和其中的一切，海和其中的生物；你赐生命给万物。天军也要向你低头下拜。』」

〔**当代译本**〕「然后，以斯拉祈祷说：“只有你是神，你曾造天、天上的天和其中的星宿，又造地及海和其中的一切，你又保存他们，众天军都敬拜你。」

〔**文理本**〕「惟尔为耶和华、尔造天与天上之天、及诸天象、地暨其上所有、海与其中所有、俱为尔所保存、诸天军崇拜尔、」

〔**思高译本**〕「厄斯德拉祈祷说：『唯独你是上主，是你创造了天，天上的天，和天上的一切军旅，地和地上的一切，海和海中的一切，是你使一切生存；天上的军旅常在你前跪拜。』」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉祈祷说：“唯独你是雅威！你创造了天，天上的天和天上的一切军旅；你创

造了地和地上的一切；你创造了海和海中的一切，你使一切生存；天使都敬畏你。」

【尼九 7】

〔和合本〕「你是耶和华神，曾拣选亚伯兰，领他出迦勒底的吾珥，给他改名叫亚伯拉罕。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，惟独你是神（或译：你是永恒主神），那曾拣选了亚伯兰、领他出迦勒底之吾珥、给他起名叫亚伯拉罕的。」

〔新译本〕「你是耶和华神，你拣选亚伯兰，带领他出了迦勒底的吾珥，改他的名字为亚伯拉罕。」

〔现代译本〕「你是上主，是拣选了亚伯兰的神；你带他出了巴比伦的吾珥，把他的名字改为亚伯拉罕。」

〔当代译本〕「你是拣选亚伯兰，带他由迦勒底的吾珥出来，又替他改名为亚伯拉罕的主神。」

〔文理本〕「尔乃神耶和华、昔简亚伯兰、汇出迦勒底之吾珥、锡名亚伯拉罕、」

〔思高译本〕「上主，你就是那拣选亚巴郎，领他离开加色丁乌尔，给他起名叫阿贝辣罕的天主。」

〔牧灵译本〕「雅威，你就是那拣选亚伯郎，领他离开加色丁的乌尔，并给他起名叫亚伯拉罕的天主。」

【尼九 8】

〔和合本〕「你见他在你面前心里诚实，就与他立约，应许把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地赐给他的后裔，且应验了你的话，因为你是公义的。」

〔吕振中译〕「你见他在你面前心里忠信可靠，你就同他立约，要把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地赐给他的后裔；你并且实行了你的话，因为你很有义气。」

〔新译本〕「你见他在你面前心里诚实可靠，就与他立约，要把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人和革迦撒人之地，赐给他的后裔；你履行了你的诺言，因为你是公义的。」

〔现代译本〕「你知道他对你忠心；你跟他立了约。你应许给他迦南人、赫人、亚摩利人的土地，比利洗人、耶布斯人、革迦撒人的土地，作为他后代居住的土地。你信守你的诺言，因为你公义。」

〔当代译本〕「你知道他对你忠心，就与他立约，把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人及革迦撒人的地方赐给他和他的后代。现在你已实现你的应许，因为你是信实的。」

〔文理本〕「见其忠心、与之立约、以迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地、锡其苗裔、缘尔公义、践厥前言、」

〔思高译本〕「你见他的心对你忠实，就与他立约，把客纳罕人、赫特人、阿摩黎人、培黎齐人、耶布斯人和基尔加士人的土地，赐给了他的后裔；你履行了你的诺言，因为你是正义的。」

〔牧灵译本〕「你见他对你忠实，就与他立约，把迦南人、赫特人、阿摩黎人、培黎齐人、耶布斯人和基尔加士人的土地，赐给他和他的子孙。你实现了你的诺言，因为你是公义的。」

【尼九 9】

〔和合本〕「“你曾看见我们列祖在埃及所受的困苦，垂听他们在红海边的哀求，」

〔吕振中译〕「『你曾看见我们列祖在埃及所受的困苦，垂听他们在芦苇海边的哀呼，」

〔**新译本**〕「你看见我们的列祖在埃及所受的困苦，垂听他们在红海的哀求，」

〔**现代译本**〕「你看见我们祖先在埃及受苦；你听见他们在红海呼救。」

〔**当代译本**〕「你看见我们的祖先在埃及所受的苦，又听见他们在红海边的呼喊，」

〔**文理本**〕「我之列祖、受苦于埃及、尔鉴之、哀号于红海、尔闻之、」

〔**思高译本**〕「你垂顾了我们祖先在埃及的困苦，俯听了他们在红海旁的呼声，」

〔**牧灵译本**〕「你垂顾了我们祖先在埃及所遭受的痛苦，俯听了他们在红海边的呼声。」

【尼九 10】

〔**和合本**〕「就施行神迹奇事在法老和他一切臣仆，并他国中的众民身上。你也得了名声，正如今日一样，因为你知道他们向我们列祖行事狂傲。」

〔**吕振中译**〕「你就施行神迹奇事责罚法老和他所有的臣仆以及他国内的众民，因为你知道他们怎样以狂妄傲慢待我们的列祖（**原文：他们**）；你也得了名声、正如今日一样。」

〔**新译本**〕「因为你知道埃及人怎样狂妄自大地对待他们，所以就对法老和他的一切臣仆，以及他国中所有的人民，施行神迹奇事，为你自己建立了至今仍存的名声。」

〔**现代译本**〕「你行神迹奇事故对法老王，敌对他的官员和他国中的人民；因你知道他们压迫你的子民。由此你得了至今仍在的名声。」

〔**当代译本**〕「你就显出你伟大的神迹来对付法老和他的人民，因此你得了荣耀的尊名直到今天，你知道埃及人对以色列人是何等的不可一世，」

〔**文理本**〕「遂行异迹奇事、以惩法老、及其臣仆国民、盖其狂傲待我列祖、为尔所知、是以尔名洋溢、有如今日、」

〔**思高译本**〕「遂对法郎和他所有的臣仆，以及他国内所有的民众，行了奇迹异能，因为你知道，他们怎样任性傲慢地，对待了我们的祖先，因而你获得了大名，直至今日。」

〔**牧灵译本**〕「你行奇迹异事，打击了法老和他的臣仆及子民，因为你知道他们虐待了我们的祖先，你的圣名因此被颂扬至今。」

【尼九 11】

〔**和合本**〕「你又在我们列祖面前把海分开，使他们在海中行走干地，将追赶他们的人抛在深海，如石头抛在大水中。」

〔**吕振中译**〕「你又在我们的列祖面前使海裂开，让他们在海中干地上走过去，将追赶他们的人丢在深海，如同石头丢在浩荡之水中。」

〔**新译本**〕「你又在我们的列祖面前把海分开，使他们在海中的干地上走过去；把追赶他们的人丢在深处，好像石头抛进怒海之中。」

〔**现代译本**〕「你为你的子民把海分开，造了通路，领他们在干地上经过。你把追逼他们的人抛进深水里，好像把石头沉入怒海中。」

〔**当代译本**〕「因此你把海分开使以色列人走干地过去，然后把敌人毁灭，使他们落到深海之中，好

像石块沉在怒海一样。」

〔文理本〕「尔于我列祖前、使海中判、俾民履陆过海、敌人追袭、尔掷之于深渊、如投石于巨浸、」

〔思高译本〕「你在我们祖先面前，分开了海，使他们在海中干地路过，却把追赶他们的人，抛入深渊，有如把一块石头抛入怒潮。」

〔牧灵译本〕「你在我们祖先面前把红海分开，使他们由海中干地抵达对岸，却把追赶他们的人抛入深海，像石头一样投入深水。」

【尼九 12】

〔和合本〕「并且白昼用云柱引导他们，黑夜用火柱照亮他们当行的路。」

〔吕振中译〕「日间你又用云柱领导他们，夜间又用火柱照亮他们所该走的路。」

〔新译本〕「日间你用云柱引导他们，夜间用火柱光照他们要行的路。」

〔现代译本〕「白天，你用云柱引领他们；黑夜，你用火柱照亮他们的路。」

〔当代译本〕「你在日间用云柱、夜间用火柱带领我们的祖先，找到当走的路。」

〔文理本〕「昼在云柱导之、夜在火柱烛其当行之路、」

〔思高译本〕「日间你用云柱领导，夜间你用火柱光照他们所走的路。」

〔牧灵译本〕「白天，你用云柱领导他们，晚上又用火柱照亮他们要走的路。」

【尼九 13】

〔和合本〕「你也降临在西乃山，从天上与他们说话，赐给他们正直的典章、真实的律法、美好的条例与诫命。」

〔吕振中译〕「你也降临在西乃山，从天上同他们说话，赐给他们正当事的典章、真正的礼节规矩、美好之条例和诫命；」

〔新译本〕「你降临西奈山上，从天上与他们说话，赐给他们正直的典章、真实的律法、美好的条例与诫命。」

〔现代译本〕「你从天上降到西奈山，对你的子民说话。你给他们正直的典章法律，可靠的教训和诫命。」

〔当代译本〕「你曾降临在西奈山，从天上向我们的祖先说话，并赐给他们公正的律法以及真确的诫命，」

〔文理本〕「尔降临于西乃山、自天谕之、赐以中正之律例、诚实之法度、美善之典章诫命、」

〔思高译本〕「你降临西乃山上，从天上向他们施救，赐给了他们公正的条例、真理的法律、美好的规矩及诫命；」

〔牧灵译本〕「你降临西乃山，从天上向他们说话，你赐给了他们公正的规范，真理的律法，完美的信条和诫命。」

【尼九 14】

〔和合本〕「又使他们知道你的安息圣日，并藉你仆人摩西传给他们诫命、条例、律法。」

〔吕振中译〕「你又使他们知道你的圣安息日，并由你仆人摩西经手、将诫命条例律法吩咐他们遵守。」

〔新译本〕「你使他们认识你的圣安息，藉你仆人摩西向他们颁布诫命、条例和律法。」

〔现代译本〕「你要他们守你的安息日为圣日；你藉着你的仆人—摩西颁布法律诫命。」

〔当代译本〕「你借着你的仆人摩西向他们宣告有关安息日的事宜，又立下各项律例诫命。」

〔文理本〕「示知安息圣日、又藉尔仆摩西、以诫命典章法律谕之、」

〔思高译本〕「你令他们知道，你神圣的安息日，借着你的仆人梅瑟，向他们颁布了规矩、诫命和法律。」

〔牧灵译本〕「你教他们知道要恭敬你的安息日，借着你的仆人梅瑟的手向他们颁布诫命、规则和律法。」

【尼九 15】

〔和合本〕「从天上赐下粮食充他们的饥，从盘石使水流出解他们的渴，又吩咐他们进去得你起誓应许赐给他们的地。」

〔吕振中译〕「你从天上将粮食赐给他们、去给他们充饥，又使水从盘石间流出来、给他们解渴；你又吩咐他们要进来取得这地、就是你曾举手起誓给他们的。」

〔新译本〕「你从天上赐下粮食，给他们充饥，吩咐水从盘石流出来给他们解渴；你又吩咐他们进去占领，你举手起誓要赐给他们的那地。」

〔现代译本〕「他们饿时，你从天上降下食物；他们渴时，你从盘石涌出水来。你吩咐他们占有你许诺赐给他们的土地。」

〔当代译本〕「他们饿了，你从天降下粮食；他们渴了，你由盘石中流水给他们喝。你又差遣他们进入和征服你起誓要赐给他们的土地，」

〔文理本〕「尔以天降之粮充其饥、盘涌之水解其渴、昔尔举手而誓、所锡之地、命彼入而据之、」

〔思高译本〕「你从天上赐下食物，给他们充饥；使岩石中流出清泉，给他们解渴；命令他们去占领，你曾举手誓许赐与他们的土地。」

〔牧灵译本〕「你从天上赐给他们食物充饥；又使岩石中流出清泉，让他们解渴。你又命他们去攻占你曾立誓要赐给他们的土地。」

【尼九 16】

〔和合本〕「“但我们的列祖行事狂傲，硬着颈项不听从你的诫命；」

〔吕振中译〕「『但是他们、我们的祖宗、狂妄傲慢，硬着脖子，不听你的诫命，」

〔新译本〕「但是我们的列祖狂妄自大，硬着颈项，不听从你的命令。」

〔现代译本〕「但是我们的祖先越来越骄傲，越来越顽固，不肯遵守你的诫命。」

〔当代译本〕「但我们的祖先既骄傲又愚顽，他们竟拒绝听从你的诫命。」

〔文理本〕「惟我列祖、骄矜强项、不听尔命、」

〔思高译本〕「但是他们，我们的祖先，任性妄为，硬着脖子，不肯听从你的命令。」

(牧灵译本)「但是，我们的祖先却骄傲固执，不肯听从你的命令。」

【尼九 17】

(和合本)「不肯顺从，也不纪念你在他们中间所行的奇事，竟硬着颈项，居心背逆，自立首领，要回他们为奴之地。但你是乐意饶恕人，有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛慈爱的神，并不丢弃他们。」

(吕振中译)「不肯听从，也不记挂你在他们中间所行的奇妙作为，竟硬着脖子，立了首领，要返回他们在埃及为奴的地步。但你是乐意赦免人、的神：你有恩惠有怜悯，不轻易发怒，而有丰盛的坚爱：你不撇弃他们。」

(新译本)「他们拒绝听从，也不纪念你在他们中间所行的奇事，硬着颈项，存心悖逆，自立首领，要回到他们为奴之地去。但你是乐意饶恕的神，你有恩典，有怜悯，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱，所以你没有撇弃他们。」

(现代译本)「他们不愿顺从，忘了你所做的一切；他们忘了你所行的神迹。他们居心悖逆，选了一个领袖，要带他们重回埃及作奴隶。但是你是宽恕的神；你富有恩典怜悯；你不轻易发怒，有丰盛的慈爱。你没有丢弃他们。」

(当代译本)「他们不顺服，也不纪念你曾为他们所行的神迹，最后竟然存心叛逆，另选领袖带他们重返埃及为奴。但你是宽容的神，你施恩典，有怜悯，不轻易发怒，且充满慈爱。因此，你并没有离弃他们，」

(文理本)「不肯顺从、不念尔于其中所行之奇事、强项悖逆、自立一帅、欲返奴隶之境、惟尔神、乐于赦宥、仁慈矜悯、迟于发怒、富有恩惠、不离弃之、」

(思高译本)「他们拒绝听命，忘却了你在他们中间所行的奇迹，硬着脖子，立了首领，要回到埃及去当奴隶。但你是宽大为怀，仁爱慈悲，缓于忿怒，富于慈爱的天主，并未抛弃他们；」

(牧灵译本)「他们不服从你，忘记了你为他们行的奇迹，硬着心肠背叛你，要回埃及去当奴隶。而你，富于仁慈的天主，宽大为怀，缓于发怒，没有遗弃他们。」

【尼九 18】

(和合本)「他们虽然铸了一只牛犊，彼此说‘这是领你出埃及的神’，因而大大惹动你的怒气；」

(吕振中译)「他们虽造了一座牛犊铸像，说：『这是你的神、曾领你从埃及上来的』，因而大大犯了褻慢你的罪，」

(新译本)「他们更为自己铸造了一头牛犊，说：‘这就是把你们从埃及领上来的神！’他们犯了褻渎大罪，」

(现代译本)「他们铸造了一个牛形的偶像，说这就是领他们出埃及的神！他们大大地惹了你的怒气！」

(当代译本)「纵使他们为自己铸造了一只牛犊，并且宣告说：‘这是我们的神，是它领我们出埃及的！’犯了褻渎神的大罪。」

(文理本)「彼众铸犊、自谓此为导尔出埃及之神、大干震怒、」

〔思高译本〕「甚至连他们铸了一个牛犊说：『这是领你出埃及的天主！』犯了亵渎的大罪时，」
〔牧灵译本〕「他们甚至铸了一头金牛，说：『这就是领你以色列出埃及的天主！』他们冒犯亵渎了你。」

【尼九 19】

〔和合本〕「你还是大施怜悯，在旷野不丢弃他们。白昼，云柱不离开他们，仍引导他们行路；黑夜，火柱也不离开他们，仍照亮他们当行的路。」

〔吕振中译〕「你还是大施怜悯，不把他们撇弃在旷野：日间云柱还不离开他们，仍在路上领导他们；夜间火柱也不离开他们，仍然照亮他们所该走的路。」

〔新译本〕「你还是因着你丰盛的怜悯，没有把他们撇弃在旷野；日间云柱没有离开他们，仍然在路上引导他们；夜间火柱也没有离开他们，还是光照他们要行的路。」

〔现代译本〕「但你没有把他们丢弃在旷野，因为你的怜悯浩大。白天引领他们的云柱没有离开他们；黑夜指引他们的火柱，你也没有取走。」

〔当代译本〕「然而，你怜悯了他们，没有离弃他们，任由他们死在荒野。云柱依然在日间引领他们行路，火柱仍在晚上照亮路程。」

〔文理本〕「尔仍施恩丰盛、不弃之于野、昼以云柱导之于途、夜以火柱烛其当行之路、无时或离、」

〔思高译本〕「你因你无限的仁慈，也没有将他们抛弃在旷野中；日间在路上领导他们的云柱，夜间为他们光照道路的火柱，仍没有离开他们。」

〔牧灵译本〕「但你仍因无限的仁慈，没有将他们抛弃在旷野中。白天引路的云柱，夜晚照路的火柱没有离开他们，继续引导他们走该走的道路。」

【尼九 20】

〔和合本〕「你也赐下你良善的灵教训他们，未尝不赐吗哪使他们糊口，并赐水解他们的渴。」

〔吕振中译〕「你也赐下你至善的灵来训诲他们，并不留住你的吗哪、而使他们的口没的吃，你又赐水给他们解渴。」

〔新译本〕「你赐下良善的灵教导他们；你没有留住吗哪不给他们吃；你给他们水解渴。」

〔现代译本〕「你赐下善良的灵指导他们；你喂他们吗哪，又给他们水喝。」

〔当代译本〕「你还差遣你良善的灵去教导他们，没有中断吗哪与水的供应。」

〔文理本〕「锡尔圣善之神、以训迪之、使玛那不缺于其口、赐水以解其渴、」

〔思高译本〕「你赐下你温和的风，使他们苏醒，并没有将「玛纳」扣住，不给他们充饥，仍赐下了水为他们解渴。」

〔牧灵译本〕「你赐下美好的神指引他们，降下玛纳给他们吃，又赐下泉水给他们喝。」

【尼九 21】

〔和合本〕「在旷野四十年，你养育他们，他们就一无所缺，衣服没有穿破，脚也没有肿。」

〔吕振中译〕「他们在旷野四十年你供养了他们，他们都没有缺乏：他们的衣裳没有破旧，他们的脚也没有起泡。」

〔新译本〕「在旷野四十年，你供养他们，他们毫无缺乏，衣服没有穿破，他们的脚也没有肿痛。」

〔现代译本〕「在旷野四十年，你供给他们所需要的一切。他们的衣服从未穿破；他们的脚也没有肿痛。」

〔当代译本〕「在荒野的整整四十年里，你供养他们，使他们一无所缺，他们的衣服没有破烂，脚也没有肿痛。」

〔文理本〕「历四十年、尔养之于野、无所匮乏、厥衣不敝、厥足不肿、」

〔思高译本〕「四十年之久，你在旷野照顾他们，使他们一无所缺；他们的衣服没有穿破，他们的脚也没有肿胀。」

〔牧灵译本〕「你在旷野中照顾他们四十年，使他们一无所缺。他们的衣服没有穿破，脚也没有受伤。」

【尼九 22】

〔和合本〕「并且，你将列国之地照分赐给他们，他们就得了西宏之地、希实本王之地和巴珊王疆之地。」

〔吕振中译〕「『你将列国和列族之民赐给他们，将各角落分给他们，他们就取得了西宏之地、希实本王之地、和巴珊王疆之地。』

〔新译本〕「你把列国和万民赐给他们，你把列国分给他们作疆界，他们就获得西宏之地，希实本王之地和巴珊王疆之地。」

〔现代译本〕「你使他们征服各国，占有他们紧邻的土地。他们占领了西宏王的希实本，疆王统治的巴珊。」

〔当代译本〕「“你帮助他们征服了许多庞大的帝国，把希实本王西宏和巴珊王疆的土地分给他们。”

〔文理本〕「尔以列国诸族之土、分赐于彼、遂据西宏之地、希实本王之国、巴珊王疆之邦、」

〔思高译本〕「你将各国和众民交给了他们，将各个角落分给了他们，他们遂占领了赫市朋王息红，和巴商王敖格的土地。」

〔牧灵译本〕「你将王国和土地分给他们，分给他们各地。他们遂攻占了赫市朋王息红和巴商王敖格的土地。」

【尼九 23】

〔和合本〕「你也使他们的子孙多如天上的星，带他们到你所应许他们列祖进入得为业之地。」

〔吕振中译〕「你使他们的子孙众多、像天上的星；你将他们带到这地、就是你曾对他们列祖所说到要进来取得以为业的。」

〔新译本〕「你使他们的子孙众多，像天上的星星那么多；你把他们带进你应许他们的列祖要进去得为业的那地。」

〔现代译本〕「你赐他们子孙，多得像天上的星星。你使他们征服这地，住在这里，就是你许诺赐给

他们祖先的土地。」

〔**当代译本**〕「你又使以色列人口众多，并且领他们进入你应许赐给他们祖先的地方。」

〔**文理本**〕「尔使其裔繁衍、如天星之多、导至所谕其祖必入而据之地、」

〔**思高译本**〕「你使他们的子孙繁衍，有如天上的繁星，领他们道你誓许与他们的祖先，要去占领的土地，」

〔**牧灵译本**〕「你让他们子孙繁衍，有如天上的繁星，并把他们领到你预许给他们祖先要去占领的地方。」

【**尼九 24**】「这样，他们进去得了那地，你在他们面前制伏那地的居民，就是迦南人；将迦南人和其君王，并那地的居民，都交在他们手里，让他们任意而待。」

〔**吕振中译**〕「这样、他们的子孙就进来、取得了这地；你在他们面前制伏了这地的居民迦南人，把迦南人和他们的君王、并这地别族之民、都交在他们手里，让他们任意去待他们。」

〔**新译本**〕「于是他们的子孙进去，获得那地；你使那地的迦南居民向他们屈服，又把迦南众王和那地的各民族，都交在以色列人手里，以色列人可以随意对待他们。」

〔**现代译本**〕「他们占领了迦南地；你制伏了那地的居民。你赐能力给你的子民，让他们随意对待迦南地的王和人民。」

〔**当代译本**〕「你在他们面前把迦南人制服，甚至把迦南的王和人民交在以色列人手里，任由他们处置。」

〔**文理本**〕「既入据之、尔于其前、败斯土居民迦南人、以民与王付于其手、任意而待、」

〔**思高译本**〕「他们的子孙便去占领了那地方；你使那地方的居民客纳罕人，屈服在他们面前，将他们的君王和地方上的人民，交在他们的手中，任他们随意处置。」

〔**牧灵译本**〕「他们的子孙占领了那地方，你使居住在那里的迦南人屈服在他们面前，将他们的君王和居民交在他们手中，任他们随意处置。」

【**尼九 25**】

〔**和合本**〕「他们得了坚固的城邑，肥美的地土，充满各样美物的房屋，凿成的水井、葡萄园、橄榄园，并许多果木树。他们就吃而得饱，身体肥胖，因你的大恩，心中快乐。」

〔**吕振中译**〕「他们攻取了堡垒城、肥沃的地土，取得了装满各样财物的房屋、凿成的水池、葡萄园、橄榄园、产食物的树很多；他们吃得饱足，身体发胖，因你的大恩而安逸享乐。」

〔**新译本**〕「他们夺取了坚固的城、肥沃的土地，获得了满载各样财宝的房屋、挖好的水井、葡萄园、橄榄园和很多果树；他们吃得饱足，身体发胖，因你的大恩生活安逸快乐。」

〔**现代译本**〕「你的子民夺取了防御坚固的城市，肥沃的土地，装满财宝的房屋，挖好的水井，橄榄树、果树，和葡萄园。他们尽情地吃，又吃饱了；他们长胖，大大享受你赐的一切美物。」

〔**当代译本**〕「他们攻占了坚固的城池，得了肥沃的土地和满有金子、水井、葡萄园、橄榄园以及果树的房屋，故此他们吃得饱，而且身体发胖，在你的恩典下欢乐。」

〔文理本〕「遂取巩固之城、膏腴之壤、得获充以嘉物之宅、凿成之井、葡萄园、橄榄园、结实之树甚多、食之果腹躯体丰肥、莱尔鸿恩而乐、」

〔思高译本〕「他们攻取了坚固的城池，和肥沃的土地，夺得了满藏宝物的房舍、掘好的井、葡萄园、橄榄园和丰富的果林；他们都吃得饱满，身体肥胖，安逸享乐，这都是因你无量的慈善。」

〔牧灵译本〕「他们攻占了坚固的城池和肥沃的土地，夺得了满藏宝物的房子、掘好的井、葡萄园、橄榄园和丰富的果林，他们都吃得身体肥胖，住得舒服安逸，这都是因为你的无限宽仁美善。」

【尼九 26】

〔和合本〕「然而，他们不顺从，竟背叛你，将你的律法丢在背后，杀害那劝他们归向你的众先知，大大惹动你的怒气。」

〔吕振中译〕「『但他们居然悖逆，竟背叛了你，将你的律法丢在背后，杀害了你的神言人、那些劝告他们回转归向你的，而大大犯了亵慢你的罪。』」

〔新译本〕「“可是他们竟悖逆，背叛你，把你的律法丢在背后，杀害那些控告他们，要他们归向你的先知，犯了亵渎的大罪。」

〔现代译本〕「但是，你的子民背叛你，不顺从你；他们不理你的法律，杀了劝他们弃邪归正的先知。他们一次又一次地侮辱你；」

〔当代译本〕「虽然如此，他们仍不服从，甚至叛逆你，既抛弃你的律法，又把那劝戒他们归向你的先知杀掉，大大亵渎了你。」

〔文理本〕「惟彼弗顺、叛逆乎尔、背尔法律、尔之先知劝令归尔、彼乃杀之、大干震怒、」

〔思高译本〕「但是，他们竟抗命背叛了你，将你的法律置诸背后，杀了那些警戒他们，劝他们归顺于你的先知；他们竟犯了这亵渎的大罪，」

〔牧灵译本〕「可是，他们却抗命背叛了你，将你的律法置于脑后，杀了那些规劝他们归于你的先知，犯下了亵渎的大罪。」

【尼九 27】

〔和合本〕「所以你将他们交在敌人的手中，磨难他们。他们遭难的时候哀求你，你就从天上垂听，照你的大怜悯赐给他们拯救者，救他们脱离敌人的手。」

〔吕振中译〕「因此你将他们交在困迫他们、的人手中，去困迫他们；当他们受困迫的时候、他们向你哀叫，你就从天上垂听，照你的大怜悯赐给他们拯救者、来拯救他们脱离困迫他们的人的手。」

〔新译本〕「所以你把他们交在敌人的手中，好让他们受困苦；他们受困苦的时候，就向你呼求，你就从天上垂听，按着你丰盛的怜悯，赐给他们拯救者，拯救他们脱离敌人的手。」

〔现代译本〕「你就把他们交在压迫他们的敌人手中。他们遭难时向你呼救，你从天上答应他们。你有大怜悯，给他们领袖，救他们脱离敌人的手。」

〔当代译本〕「于是你把他们交在仇敌的手中；但在他们遭遇患难、向你呼求的时候，你就听他们的祷告，怜悯他们，赐给他们拯救者，把他们从仇敌手中拯救出来。」

〔文理本〕「故尔付于敌手、而困苦之、窘迫之时、彼呼吁尔、尔则自天垂听、依尔鸿慈、赐以救者、拯之于敌手、」

〔思高译本〕「因此你把他们交在仇人的手中，受人迫害。他们遭遇迫害时，一呼求你，你就由天上俯听了他们，照你无限的仁慈，打发救援者，由仇人手中救出他们；」

〔牧灵译本〕「因此，你把他们交给他们的敌人，任他们受折磨。他们受了折磨，就向你呼求，你在天上俯听了他们，因着你的无限仁慈，你派出了救援者，把他们从敌人手中救出。」

【尼九 28】

〔和合本〕「但他们得平安之后，又在你面前行恶，所以你丢弃他们在仇敌的手中，使仇敌辖制他们；然而他们转回哀求你，你仍从天上垂听，屡次照你的怜悯拯救他们。」

〔吕振中译〕「但他们得享平静之后，又在你面前行坏事；故此你撇弃了他们在仇敌手中，让仇敌管辖他们；然而他们转回过来，向你哀呼，你仍从天上垂听，照你屡次的怜悯援救他们。」

〔新译本〕「但他们得享安宁以后，又在你面前行恶，你就撇弃他们在仇敌的手中，让仇敌管辖他们；然而他们回转过来，向你哀求，你就从天上垂听，按着丰盛的怜悯，一次又一次拯救他们。」

〔现代译本〕「他们得平安之后，又在你面前犯罪，你就让仇敌再次征服他们。但当他们悔改、向你求救时，你在天上听见了，你有大怜悯，一次又一次地拯救他们。」

〔当代译本〕「可是，当情况好转时，他们又去犯罪，于是你就让敌人征服他们。然而，无论何时你的子民归向你，向你求助时，你都听他们的呼求，怜悯他们，解救他们。」

〔文理本〕「既享绥安、彼复行尔所恶、尔则遗之于敌手、使辖制之、迨其转而吁尔、尔仍自天垂听、依尔慈惠、屡施救援、」

〔思高译本〕「然而他们一享平安，便又去做恶背叛你，因此你又把他们抛在他们敌人手中，受他们的管辖；几时他们再回心转意呼号你，你就再由天上俯听他们，照你无限的仁慈拯救他们。」

〔牧灵译本〕「可是，他们一旦获享平安，就又作恶背叛你，你又把他们交给他们的仇敌管辖；当他们再回心转意呼求你时，你再从天上俯听他们，以无限的仁爱，多次拯救了他们。」

【尼九 29】

〔和合本〕「又警戒他们，要使他们归服你的律法。他们却行事狂傲，不听从你的诫命，干犯你的典章（人若遵行就必因此活着），扭转肩头，硬着颈项，不肯听从。」

〔吕振中译〕「你又劝告他们、要使他们转而归服你的律法；他们却狂妄傲慢，不听从你的诫命，径自犯了违背你典章的罪（人若遵行典章，就必因这而活着），扭转倔强的肩头，硬着脖子，而不听从。」

〔新译本〕「你警告他们，要他们转向你的律法；但他们狂妄自大，不听从你的诫命，犯罪干犯你的典章。人应遵行这些典章，按照它们生活，他们却固执地扭转肩头，硬着颈项，不肯听从。」

〔现代译本〕「你警告他们要遵守你的法律，但他们狂傲，不听你的命令。他们明知遵守你的法律是引到生命的路，他们还是硬着脖子顽强地拒绝听从。」

〔当代译本〕「你惩罚他们是为了要使他们遵守你的律法，但他们依然是骄傲和不肯听从你的诫命，」

继续地犯罪。」

〔文理本〕「加以警戒、使服尔律、惟彼骄矜、不从尔命、尔之律例、人遵之则得生、彼乃犯之、强项背逆、不肯听从、」

〔思高译本〕「你曾警告他们转向你的法律，但是他们仍恣意妄行，不听从你的命令，违反你的典章，一人若遵行，必因此而生活，一扭转倔强的肩膀，硬着脖子，不愿服从。」

〔牧灵译本〕「你曾经一再告诫他们要遵从你的律法，他们却依然冥顽不灵，不守你的诫条规章。他们不明白人若是遵行，必因此而生活，但他们扭转背，硬着头对你听而不闻。」

【尼九 30】

〔和合本〕「但你多年宽容他们，又用你的灵藉众先知劝戒他们，他们仍不听从，所以你将他们交在列国之民的手中。」

〔吕振中译〕「但你多年宽容他们，又用你的灵、由你的神言人们经手劝告他们，他们仍不侧耳听从；因此你将他们交在四围各地别族之民手中。」

〔新译本〕「你多年容忍他们，你的灵借着你的众先知劝戒他们，他们还是不侧耳而听，所以你把他们交在各地的民族手中。」

〔现代译本〕「你年年忍耐地警告他们。你感动先知向他们说话，但你的子民却聋了耳朵，因此你叫别国来征服他们。」

〔当代译本〕「你多年的容忍他们，又派遣先知去告诫他们，但他们仍然硬着心，不肯听从，于是你再次让那地上的人征服他们。」

〔文理本〕「尔之宽容、历年已久、以尔之神感诸先知、俾警戒之、惟彼不听、故尔付于异邦人手、」

〔思高译本〕「你多年来容忍他们，藉先知和以你的精神，警戒他们，但他们仍不听从，所以你将他们交在异方人民手中。」

〔牧灵译本〕「多年以来，你容忍他们，又借你的神和先知的口警告他们，但他们仍不听从。于是，你又把他们交给外邦人。」

【尼九 31】

〔和合本〕「然而你大发怜悯，不全然灭绝他们，也不丢弃他们；因为你是有恩典、有怜悯的神。」

〔吕振中译〕「然而你大发怜悯，不将他们灭尽，不撇弃他们，因为你是有恩惠有怜悯的神。」

〔新译本〕「然而因你丰富的怜悯，你不把他们灭尽，也不撇弃他们，因为你是有恩典有怜悯的神。」

〔现代译本〕「虽然如此，由于你的大怜悯，你并没有丢弃他们，毁灭他们；因为你是有恩典怜悯的神！」

〔当代译本〕「但由于你的恩典和怜悯，你并没有完全毁灭和永远离弃他们。你是何等慈爱和充满怜悯的神啊！」

〔文理本〕「惟尔神慈仁、恩宠丰盛、不灭之、不弃之、」

〔思高译本〕「但因你无限的仁慈，你没有消灭他们，也没有抛弃他们，因为你是博爱仁慈的天主。」

〔牧灵译本〕「但是因你仁慈的胸怀，你没有消灭他们，也没有抛弃他们，因为你是博爱慈悲的天主。」

【尼九 32】

〔和合本〕「我们的神啊，你是至大、至能、至可畏、守约施慈爱的神。我们的君王、首领、祭司、先知、列祖和你的众民，从亚述列王的时候直到今日所遭遇的苦难，现在求你不要以为小。」

〔吕振中译〕「『现在呢、我们的神阿，至大、至有能力、至可畏惧、守约守坚爱的神阿，我们、我们的王和首领、我们的祭司和神言人、我们的列祖和你的众民、从亚述列王的日子直到今日所遭遇的一切艰难困苦、求你不要看为小事。』」

〔新译本〕「“我们的 神啊，你是至大、全能、至可畏、守约施慈爱的 神，现在求你不要把我们、我们的君王和领袖、我们的祭司和先知、我们的列祖和你的众民，从亚述列王的日子直到今日所遭遇的一切苦难，看为小事。」

〔现代译本〕「我们的神啊，你多么伟大，你多么可畏，多么有权能！你信实地守住你的诺言。从亚述列王压迫我们到现在，我们受尽了苦楚！我们的王，我们的领袖，我们的祭司，我们的先知，我们的祖先以及所有人民都受尽了痛苦。求你记得我们受过多少的苦难！」

〔当代译本〕「大而可畏的神啊，你向来都守约，大施慈爱，求你不要轻看我们的王、领袖、祭司、先知、祖先和我们所受的患难，这些患难从亚述王朝征服我们起，直至现在都没有停止。」

〔文理本〕「我神坎、乃至大至能、可畏之神、践约施恩、凡我列王牧伯、祭司先知、列祖庶民、自亚述王迄于今日、所遭患难、祈勿视为微小、」

〔思高译本〕「现在，我们的天主！遵守信约，保持仁爱，伟大、全能和可畏的天主！请不要把我们、我们的君王、我们的首长、我们的司祭、我们的先知、我们的祖先和你的全民众，从亚述王时代直到今日所遭遇的一切迫害，看作小事。」

〔牧灵译本〕「现在，我们的天主！信守诺言，保持仁爱、伟大、全能而可畏的天主！看一看从亚述王朝直到今日，我们和我们的君王、首长、司祭、先知、祖先和你所有的子民所遭遇的一切苦难。」

【尼九 33】

〔和合本〕「在一切临到我们的事上，你却是公义的；因你所行的是诚实，我们所做的是邪恶。」

〔吕振中译〕「虽然如此、关于一切临到我们的事、你总是对的；因为你所行的是诚信，我们所作的是邪恶。」

〔新译本〕「在一切临到我们身上的事上，你都是公义的；因为你所行的是信实的，我们所行的是邪恶的。」

〔现代译本〕「你惩罚我们是理所当然；你信实，我们却犯了罪。」

〔当代译本〕「你的惩罚都是对的，因为你是公义的，而我们实在是行了恶事，」

〔文理本〕「所加于我、尔无不义、尔所行惟诚、我所行惟恶、」

〔思高译本〕「你使这一切降在我们身上，是公义的，因为你所行的是忠义，而我们所行的是邪恶。」

〔牧灵译本〕「你使这一切降在我们身上，是公义的，因为你所行的是忠义，而我们所作的都是恶事。」

【尼九 34】

〔**和合本**〕「我们的君王、首领、祭司、列祖都不遵守你的律法，不听从你的诫命和你警戒他们的话。」

〔**吕振中译**〕「我们的王、我们的首领和祭司、以及我们的列祖、都不遵行你的律法，不留心听从你的诫命法令、你所郑重警谕他们的。」

〔**新译本**〕「我们的君王和领袖，我们的祭司和列祖，都没有遵行你的律法，也没有留心听从你的诫命和你向他们郑重的警告。」

〔**现代译本**〕「我们的祖先、君王、领袖，我们的祭司没有遵守你的法律，没有听从你的命令和警告。」

〔**当代译本**〕「我们的王、领袖、祭司和祖先并没有服从你的律法，也没有听从你的告诫。」

〔**文理本**〕「我之列王牧伯、祭司列祖、不守尔律、不从尔诫、及尔警戒之言、」

〔**思高译本**〕「我们的君王、我们的首领、我们的司祭和我们的祖先，实在都没有遵行你的法律，也没有听从你的命令和你警戒他们的劝告。」

〔**牧灵译本**〕「我们的君王、首长、司祭和我们的祖先，都没有遵守你的法律，也没有听从你的诫命和规劝。」

【尼九 35】

〔**和合本**〕「他们在本国里沾你大恩的时候，在你所赐给他们这广大肥美之地上，不事奉你，也不转离他们的恶行。」

〔**吕振中译**〕「他们在本国中、虽有了你所赐的洪福，又在你所摆他们面前这广大而肥沃之地上，他们却不事奉你，也不转离他们的坏行为。」

〔**新译本**〕「他们在本国中，享受你赐给他们的大福，在你摆在他们面前这广大肥沃的地上，却不事奉你，不转离他们的恶行。」

〔**现代译本**〕「你子民曾住在你赐给他们的宽阔肥沃的土地，有你所赐福的君王统治他们，但他们并没有离开罪恶事奉你。」

〔**当代译本**〕「即使他们在本国里见过你奇妙的作为，你又赐了给他们一块广大而肥沃的土地，他们不但不事奉你，还拒绝离弃罪恶。」

〔**文理本**〕「彼在其国、受尔所锡之厚恩、居尔所赐广大之沃土、犹不奉事尔、不悛其恶行、」

〔**思高译本**〕「他们在你赐给他们的国土上和许多幸福中，在你摆在他们面前的广大而肥沃的土地上，并没有侍奉你，也没有放弃他们的恶行。」

〔**牧灵译本**〕「你赐给了他们国土，又赐下肥沃丰富的土地供他们享用，但他们却没有侍奉你，也没有丢弃他们的恶行。」

【尼九 36】

〔**和合本**〕「我们现今作了奴仆；至于你所赐给我们列祖享受其上的土产，并美物之地，看哪，我们在这地上作了奴仆！」

〔吕振中译〕「哎，我们今天竟做了服事人的奴仆了！至于你所赐给我们列祖的地来吃这上头的果实和它的美物的呢、哎，我们在这地上竟做了服事人的奴仆呢！」

〔新译本〕「我们今天竟成了奴仆！就是在你赐给我们列祖享用其上果实和美物之地，我们竟在这地上作了奴仆！」

〔现代译本〕「现在我们在你赐给我们的土地上，在供给我们食物的肥美土地上作奴隶。」

〔当代译本〕「所以，现今我们在你赐给我们祖先的富庶之地上，成为了奴仆，」

〔文理本〕「尔以斯土赐我列祖、俾食其果、及其嘉物、我于其中、为人仆隶、」

〔思高译本〕「我们今天竟成了奴隶！看，我们在你赏给我们祖先吃那里的果实和出产的土地上，作了奴隶！」

〔牧灵译本〕「看看，今天我们成了奴隶！在你赐给我们祖先享用生产的土地上作了奴隶！」

【尼九 37】

〔和合本〕「这地许多出产归了列王，就是你因我们的罪所派辖制我们的。他们任意辖制我们的身体和牲畜，我们遭了大难。」

〔吕振中译〕「这地丰富的出产竟归了列王，就是你因我们的罪所派来管辖我们的；他们也任意辖制我们这些人的身体和我们的牲口呢；我们真是受着大困迫阿。」

〔新译本〕「这地丰富的出产都归给列王，就是你因我们的罪派来管辖我们的；他们也随意管辖我们的身体和我们的牲畜；我们遭遇大患难。」

〔现代译本〕「这地的出产都归给你派来管辖我们的君王，因为我们犯了罪。他们任意对待我们和我们的牲畜，我们痛苦极了！」

〔当代译本〕「因为我们的罪过，这地的出产都归给了那些你派来征服我们的人，他们不单控制了我们的身体和牛群，还要我们服侍他们。我们落在水深火热的景况当中。」

〔文理本〕「因我之罪、尔使列王辖我、彼得丰盛物产于斯土、操权于我躬、及我牲畜、任意而为、我之艰苦甚巨、」

〔思高译本〕「为了我们的罪过，那丰富的出产归于你派定来管辖我们的君王，他们随意处置了我们的肉体和我们的牲畜；我们实在是处在极大的困苦中！」

〔牧灵译本〕「因为我们犯了罪，你便把那里出产的丰富果实，分给了你派来管束我们的君王，他们随意处置我们的人民，夺取我们的牲畜，我们实在痛苦极了。」

【尼九 38】

〔和合本〕「因这一切的事，我们立确实的约，写在册上。我们的首领、利未人和祭司都签了名。」

〔吕振中译〕「〔希伯来经卷作尼十 1〕鉴于这一切的事，我们便立了确定不移的约字，写明了它；我们的首领、我们的利未人和祭司、都盖了印。」

〔新译本〕「现在由于这一切事，我们立下确实的约，写在文件上；我们的领袖、利未人和祭司，都在上面盖了印。」（本节在《马索拉抄本》为 10:1）」

(现代译本)「由于所发生的这些事，我们以色列人民就在这里郑重地签了一个约。我们的领袖、利未人，和祭司都签上他们的名字。」

(当代译本)「由于这一切，我们再次立约事奉主，并且将它记录下来，我们的领袖、利未人和祭司都签了名。」」

(文理本)「缘此、我立盟约、书之于籍、我之牧伯、利未人祭司、钐之以印、」

(思高译本)「(本节在第十章第一节)」

(牧灵译本)「(本节在第十章第一节)」